

PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2018-06-06, Nr. 02-EP-1-24

Kaunas

SERVICE CONTRACT

06/06/2018

Kaunas

1. SUTARTIES SUBJEKTAI

1.1. VŠĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas (toliau – Pirkėjas), juridinio asmens kodas 302824137, atstovaujamas Aivaro Vilkelio, laikinai einančio direktoriaus pareigas pagal 2018 m. kovo 12 d. LR susisiekimo ministro įsakymas Nr. 3P-74 “Dėl viešosios įstaigos Kelių ir transporto tyrimo instituto direktoriaus skyrimo”, ir Ramböll Sverige AB (toliau – Tiekėjas), atstovaujama Thomas Wahlman, veikiančio pagal įgaliojimą, kiekvienas atskirai vadinamas Šalimi, o abu kartu Šalimis, sudaro šią sutartį (toliau – Sutartis).

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Šios sutarties objektas yra RST 28 mobilios kelių tyrimų laboratorijos remontas ir kasmetinis aptarnavimas, nurodytas šios sutarties 1 priede (Paslaugų sąrašas) (toliau – Paslaugos), ir atitinkantis mažos vertės pirkimo „RST 28 mobilios kelių tyrimų laboratorijos remontas ir kasmetinis aptarnavimas“ dokumentuose nustatytus reikalavimus.

3. KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Paslaugų kaina yra 272.110 SEK (du šimtai septyniasdešimt du tūkstančiai šimtas dešimt Švedijos kronų) be PVM. Į Paslaugų kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, susijusios su Paslaugų teikimu pagal šios sutarties 1 priede (Paslaugų sąrašas) ir 2 priede (Techninė specifikacija) nurodytas apimtis ir sąlygas.

3.2. Paslaugų kaina per visą šios sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį.

3.3. Paslaugų kaina perskaičiuojama, kai

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. VŠĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas (*Road and Transport Research Institute*) (hereinafter referred to as the **Buyer**), legal entity code 302824137, represented by the Acting Director Aivaras Vilkelis, acting in accordance with the order of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania No. 3P-74 on "The Appointment of the Director of Public Enterprise Road and Transport Research Institute" of 12 March 2018, and Ramböll Sverige AB (hereinafter referred to as the **Supplier**), represented by Thomas Wahlman, acting by proxy, individually referred to as a **Party** and collectively referred to as the **Parties**, have entered into the Contract below (hereinafter referred to as the **Contract**).

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The Contract covers annual service and maintenance of mobile road research laboratory RST28, specified in Annex 1 to the Contract (List of Services) (hereinafter referred to as the Services) that meet(s) the requirements laid down in the tender documents of small value procurement procedure "Annual service and maintenance of mobile road research laboratory RST28".

3. PRICE AND PAYMENT TERMS

3.1. The price of Services is 272.110 SEK (two hundred and seventy two thousand one hundred and ten kr) excluding VAT. It includes all taxes and expenses related to the rendering of Services in accordance with the quantities and terms and conditions laid down in Annex 1 (List of Services) and Annex 2 (Technical Specification) to the Contract.

3.2. The price of Services is fixed and it shall not be subject to any changes during the term of the Contract period, except as provided in Par 3.3 below.

pasikeičia Paslaugoms taikomo pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifo dydis. Paslaugų kainos pokyčio dydis yra proporcingas PVM tarifo pokyčio dydžiui. Perskaičiuota Paslaugų kaina įforminama Šalių pasirašomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis. Perskaičiuota Paslaugų kaina taikoma toms Paslaugoms, kurios bus tiekiamos po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

3.4. Už kokybiškas Paslaugas, atitinkančias šios sutarties 2 priedo reikalavimus, **Pirkėjas** įsipareigoja sumokėti **Tiekėjui** pagal jo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. **Tiekėjui** pageidaujant, **Pirkėjas** gali sumokėti avansą, ne didesnę kaip 50 % nuo visos Paslaugų kainos.

4. PASLAUGŲ TIEKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Tiekėjas įsipareigoja teikti Paslaugas ir vykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su Paslaugomis, šios sutarties 2 priede nurodytomis sąlygomis per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo dienos.

4.2. Tiekėjas įsipareigoja neteikti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, gautos ar sužinotos šios sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

4.3. Tiekėjui vėluojant suteikti Paslaugas Pirkėjui per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo dienos, jis, Pirkėjui reikalaujant, privalo sumokėti Pirkėjui 0,02 % delspinigių nuo Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

5. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Pirkėjas įsipareigoja gauti kokybiškas Paslaugas ir atsiskaityti už jas šios sutarties 3-ame skyriuje nurodytomis kainomis ir terminais.

5.2. Pirkėjui praleidus šios sutarties 3.4 punkte nurodytą apmokėjimo terminą, jis, Tiekėjui reikalaujant, privalo sumokėti 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

3.3. The price of Services shall be adjusted if there are changes in the applicable value added tax (hereinafter referred to as the VAT) rate. The price of Services shall be adjusted to reflect any changes in the amount of VAT. The adjusted price of Services shall be established in an agreement signed by the Parties, which shall constitute an integral part of the Contract. The adjusted price of Services shall apply for those Services which will be rendered following the effective date of the agreement signed by the Parties.

3.4. The Buyer undertakes to pay the Supplier for the Services of good quality meeting the requirements of Annex 2 to this Contract within 30 (thirty) calendar days of the receipt of an invoice. If necessary, the Buyer may pay for the Supplier an advance equal up to 50% of total Services price.

4. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

4.1. The Supplier undertakes to render Services and to fulfil his obligations regarding the Services in accordance with the conditions laid down in Annex 2 within 15 (fifteen) calendar days after the signing of the Contract.

4.2. The Supplier undertakes not to disclose to third persons any confidential information, which was obtained, received or learnt at the time of the conclusion and in the course of the Contract.

4.3. If the Supplier fails to provide Services to the Buyer in within 15 (fifteen) calendar days after the signing of the Contract, the Supplier shall pay the Buyer interest at the rate of 0.02% of the price of Services for each day of delay, when requested to do so by the Buyer.

5. OBLIGATIONS OF THE BUYER

5.1. The Buyer undertakes to receive quality Services and to pay for them at the price and conditions laid down in Article 3 of this Contract.

5.2. If the Buyer fails to pay within the term agreed in Par 3.4, the Buyer shall pay interest at the rate of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay, as and when requested



6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

6.1. Nė viena iš **Šalių** neatsako už šios sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad šios sutarties neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6.3. **Šalis** turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai **Šaliai** raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių, dėl kurių šios sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas ir jų įtaką šios sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita **Šalis** negauna per nustatytą laiką po to, kai šios sutarties neįvykdžiusi **Šalis** sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji **Šalis** privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

6.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri **Šalis** gali nutraukti šią sutartį apie tai pranešusi kitai **Šaliai**.

7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Ši sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. raštišku **Šalių** susitarimu;

7.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėmis tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie tokias aplinkybes dienos bet kurios **Šalies**.

7.2. **Pirkėjas** ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas raštu informavęs **Tiekėją**, turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu:

7.2.1. Paslaugų kokybė neatitinka šios sutarties prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško **Pirkėjo** pranešimo apie tai **Tiekėjui**, jis per 5 (penkias) dienas nepašalina Paslaugų trūkumų;

7.2.2. **Tiekėjas** didina Paslaugų kainas, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą

to do so by the **Supplier**.

6. *FORCE MAJEURE*

6.1. Neither Party shall be liable for non-performance if it proves that such non-performance is resultant from circumstances beyond the control of the **Party**, which could not have been reasonably foreseen upon conclusion of the Contract, and that the **Party** could not prevent such circumstances or their consequences.

6.2. For the purpose of this Contract, *force majeure* circumstances are circumstances defined in the law of the Republic of Lithuania.

6.3. A **Party** shall promptly, and in any case no later than within 5 (five) working days, notify the other **Party** of the *force majeure* circumstances that may prevent the fulfilment of the Contract and of their effect on the execution of the Contract. In case of a failure to notify the other **Party** within an agreed period of time after the defaulting **Party** became aware, or should have become aware, of the *force majeure* event, the other **Party** is entitled to damages for any loss resulting from the non-receipt or late receipt of such notice.

6.4. If the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice, each **Party** shall be entitled to terminate the Contract through notification to the other **Party**.

7. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. This Contract can be terminated by:

7.1.1. a written agreement between the **Parties**;

7.1.2. any **Party** if the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice.

7.2. The **Buyer** shall have the right to terminate this Contract unilaterally, subject to at least 5 (five) days' written notice to the **Supplier**, if:

7.2.1. The quality of the Services does not comply with the requirements set out in the Annexes to this Contract and within 5 (five)



atvejį;

7.2.3. **Tiekėjas** šios sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis šios sutarties pažeidimas.

8. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

8.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, tarp **Šalių** sprendžiami derybų būdu.

8.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Pirkėjo** buveinės vietą.

8.3. Dėl Paslaugų kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant **Tiekėjo** atstovams, **Šalims** pasiliekančią teisę kviestis nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti **Šalis**, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

9. ŠIOS SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Ši sutartis įsigalioja **Šalims** ją pasirašius ir galioja iki visiško abiejų **Šalių** įsipareigojimų įvykdymo.

10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių-anglų kalbomis dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai **Šaliai**). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą juridinę galią.

10.2. Nė viena iš **Šalių** neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims teisių ir įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško kitos **Šalies** sutikimo.

10.3. Ši sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir yra jais reglamentuojama.

10.4. Ši sutartis turi priedus, kurie yra neatskiriama šios sutarties dalis:

10.4.1. 1 priedas – Paslaugų sąrašas;

10.4.2. 2 priedas – Techninė specifikacija.

10.5. Šios sutarties sąlygos šios sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos,

days of a written notification to this effect served by the **Buyer** to the **Supplier** the latter fails to remedy the defects;

7.2.2. **The Supplier** increases the prices of Services, except as provided in Par 3.3 above;

7.2.3. **The Supplier** fails to discharge contractual obligations or discharges them improperly and that constitutes a material breach of the Contract.

8. DISPUTE SETTLEMENT

8.1. All disputes or disagreements relating to this Contract shall be settled by negotiation between the **Parties**.

8.2. If a dispute fails to be solved through negotiation, it shall be referred to a court of the Republic of Lithuania according to the registered address of the **Buyer** in the manner prescribed by the law of the Republic of Lithuania.

8.3. Any disputes related to the quality of the Services require participation of the **Supplier's** representatives. The **Parties** reserve the right to invite independent external experts, the cost of which are to be borne by the **Party**, against whom the decision is adopted.

9. TERM OF THE CONTRACT

9.1. The Contract shall come into force on the day of its signature by the **Parties** and shall remain in force until the complete implementation of obligations by both **Parties**.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. The Contract is concluded in two copies in Lithuanian-English languages: one copy for each **Party**. Each of these texts are equally authentic and have the same legal effects.

10.2. Neither **Party** may assign its rights or obligations under this Contract to third persons unless there is a prior written consent of the other **Party**.

10.3. This Contract is made and regulated pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

10.4. The Annexes to the Contract constitute an integral part thereof:

išskyrus tokias šios sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, o tokiems šios sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių šios sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo Šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, šios sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš Šalių.

10.6. Šalys įsipareigoja per 5 (penkis) darbo dienas pranešti viena kitai apie šios sutarties 11 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. Šalis, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis šioje sutartyje pateiktais duomenimis.

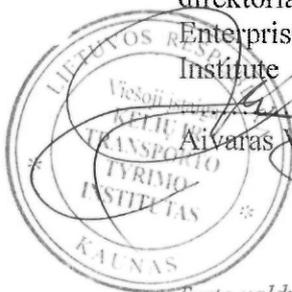
11. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI, PARAŠAI

PIRKĖJAS / THE BUYER

VšĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas /
Public Enterprise Road and Transport
Research Institute
I. Kanto g. 23, p. d. 2082, LT-44009 Kaunas
Įmonės kodas / company code 302824137
Telefonas / Tel.: +370 (37) 22 66 38
Faksas / Fax.: +370 (37) 20 56 19
El. paštas / email: info@ktti.lt
A.s. / Acc. No. LT 75 7300 0101 3239 1969
AB „Swedbank“, banko kodas / bank code
73000

VšĮ Kelių ir transporto tyrimo instituto l. e.
direktoriaus pareigas/ Acting director, Public
Enterprise Road and Transport Research
Institute

Aivaras Vilkelis



Turto valdymo skyriaus
viršininkas
Gediminas Rudys

Registruota
Finansininkė
Reginė Štikonienė

Kelių tyrimų skyriaus
viršininkas
Mindaugas Dimaitis
Atestato Nr. 2528

10.4.1. Annex 1. List of Services.

10.4.2. Annex 2. Technical Specification.

10.5. The terms and conditions of the Contract may not be altered throughout the duration of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract, the changes whereto would be without prejudice to the principles and goals specified in the Law on Public Procurement, and subject to the consent of the Public Procurement Office. The requested terms and conditions may be only those the emergence of circumstances requiring changes whereto could not have been foreseen by the Parties upon conclusion of the Contract and where the circumstances are beyond the control of the Parties and neither of them has assumed the risk of that change of circumstances.

10.6. The Parties undertake to notify each other of any changes in information provided in Par 11 of the Contract herein within 5 (five) business days from the date of such changes. If a Party fails to serve a timely notification of such changes, it cannot make claims regarding any acts or actions of the other Party based on the details provided in the Contract.

11. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

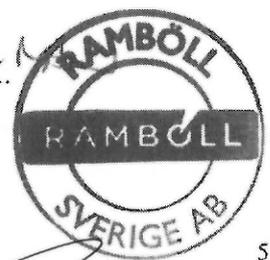
TIEKĖJAS / THE SUPPLIER

Ramböll Sverige AB

Skeppsgatan 5, 211 11 Malmö, Sweden
Reg. Nr. 556133-0506
Tel.: +46 (0)10 615 60 00
Fax.: +46 10 615 20 00
email: inforst@ramboll.se

Ramböll Sverige AB

Thomas Wahlman



Direktoriaus pavaduotojas
Dr. Algis Pakalnis

Paslaugų pirkimo sutarties 1 priedas	Service Contract Annex 1
PASLAUGŲ SĄRAŠAS	LIST OF SERVICES
RST 28 MOBILIOS KELIŲ TYRIMŲ LABORATORIJOS REMONTAS IR KASMETINIS APTARNAVIMAS	ANNUAL SERVICE AND MAINTENANCE OF MOBILE ROAD RESEARCH LABORATORY RST28

Eil. Nr./ No.	Paslaugos/ Services	Kaina su PVM, SEK/ Price, SEK, including VAT
1.	RST28 matavimo įrangos kasmetinė priežiūra/ Annual maintenance of the RST28 measurement system.	155.810
2.	Generatoriaus aptarnavimas ir remontas/ Standard service and repair for generator.	15.150
3.	Priekinės matavimų sijos šoninio dangčio remontas/ Front bar side cover repair.	8.100
4.	Lazerinio jutiklio remontas/ Repair broken laser.	27.700
5.	Kasmetinis kalibravimas ir sertifikato suteikimas/ Approval testing including issued certificate.	65.350
Iš viso/ Total:		272.110

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat PVM, kuris sudaro 0 SEK.
All taxes including the amount of VAT of 0 SEK are included in the price.




Paslaugų pirkimo sutarties 2 priedas	Service Contract Annex 2
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA	TECHNICAL SPECIFICATION
RST 28 MOBILIOS KELIŲ TYRIMŲ LABORATORIJOS REMONTAS IR KASMETINIS APTARNAVIMAS	ANNUAL SERVICE AND MAINTENANCE OF MOBILE ROAD RESEARCH LABORATORY RST28

Eil. Nr./ No.	Paslaugoms keliami reikalavimai/ Requirements for services	Atsakymas Taip/Ne/ Enter Yes/No	
1.	<p>Paslaugos tiekėjas gali suteikti šias paslaugas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. RST28 matavimo įrangos kasmetinė priežiūra; 2. Generatoriaus aptarnavimas ir remontas; 3. Priekinės matavimų sijos šoninio dangčio remontas; 4. Lazerinio jutiklio remontas; 5. Kasmetinis kalibravimas ir sertifikato suteikimas. 	The supplier shall be able to provide these services: <ol style="list-style-type: none"> 1. Annual maintenance of the RST28 measurement system; 2. Standard service and repair for generator; 3. Front bar side cover repair; 4. Repair broken laser; 5. Approval testing including issued certificate. 	Taip/ Yes
2.	Paslaugos tiekėjas pateiks įrangos komponentų ir sistemų patikrų ataskaitas.	The supplier will provide test reports of the measuring system and components.	Taip/ Yes
3.	Paslaugos tiekėjas atnaujins matavimo įrangos naudotojo žinynus.	The supplier will update the user manuals of the measuring system.	Taip/ Yes

12
7